



ALOYSIUS BERTRAND

Pięć palców dłoni

ALOYSIUS BERTRAND

Pięć palców dłoni

TLUM. STEFAN NAPIERSKI

(Krewniacy Jana de Nivelles¹)

Rodzina

Kciuk jest to ów opasły oberżysta flamandzki, o animuszu żwawym i sprośnym, który pyka² u swych drzwi, pod godłem podwójnego marcowego piwka.

Paluch wskazujący to jego połowica, babsko suche jak sztokfisz³: od świtu trzaska w gębę służkę, o którą jest zazdrosna, i pieści butlisko, w którym jest rozkochana.

Środkowy paluszek to ich synalek, chłopczysko ociosany toporkiem od biedy, który byłby żołdakiem, gdyby nie był piwowarem, i który byłby szkapą, gdyby nie był mężczyzną.

Palec, na który nasuwa się pierścioneczek, to ich dziewczuszka, zwinna i pyskata Zerbinka, która sprzedaje koronki dostatnim damom i nie droczy się o uśmieški z kawalerami.

I małeńki paluszek jest to beniaminek⁴ rodzinki, brzdąc zasmarkany od płaczu, który wieszka się stale matczynej spódnicy, jak skrzat wiszący u pyska wilkołaka.

Pięć palców dłoni to najbardziej zdumiewająca koniczyna pięciolistna, jaką kiedykolwiek wyhaftowały kwietniki Harlemu, grodu godnego.

¹*Jan de Nivelles* — bohater licznych fr. piosenek ludowych oraz przysłówia o nieposłuszeństwie: Pies Jana de Nivelles ucieka, kiedy się go woła. U źródła tego motywu leży postać fr. barona, Jeana de Montmorency-Nevele (1422–1477), który nie wykonał rozkazu króla Ludwika XI, za co został wydziedziczony przez ojca i znienawidzony przez lud. [przypis edytorski]

²*pykać* — tu: palić fajkę. [przypis edytorski]

³*sztokfisz* — suszona ryba. [przypis edytorski]

⁴*beniaminek* — najmłodszy syn, ulubieniec. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/bertrand-piec-palcow-dloni>

Tekst opracowany na podstawie: Liryicy francuscy, tłum. Stefan Napierski, Tom 1, Towarzystwo Wydawnicze J. Mortkowicza, Warszawa 1936

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aneta Rawska, Dorota Kowalska, Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska.

Okładka na podstawie: [cdaltonrowe@Flickr](https://www.flickr.com/photos/cdaltonrowe/), CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).